

УДК 159.937:821

**Шнаревич Лариса Георгиевна**  
кандидат психологических наук, доцент,  
доцент кафедры психологии

Минский государственный лингвистический  
университет  
г. Минск, Беларусь

**Shnarevich Larisa**  
PhD in Psychology, Associate Professor,  
Associate Professor of the Department  
of Psychology

Minsk State Linguistic University  
Minsk, Belarus  
shnarevich@yandex.ru

**Бондарева Каролина Александровна**  
магистрант кафедры лингводидактики  
и методики преподавания иностранных  
языков

Минский государственный лингвистический  
университет  
г. Минск, Беларусь

**Bondareva Karolina**  
Master's degree student of the Department  
of Linguodidactics and Methodology  
of Teaching Foreign Languages

Minsk State Linguistic University  
Minsk, Belarus  
karolishkaa.by@mail.ru

## ОСОБЕННОСТИ ПОСТРОЕНИЯ ПРОЕКЦИИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА СТУДЕНТАМИ С РАЗЛИЧНЫМ УРОВНЕМ ЭМПАТИИ

## PECULIARITIES OF CONSTRUCTING A PROJECTION OF A LITERARY TEXT BY STUDENTS WITH DIFFERENT LEVELS OF EMPATHY

В статье рассматривается проблема восприятия художественного текста студентами-лингвистами. Экспериментально исследуется взаимосвязь уровня развития эмпатии и ее структурных компонентов с построением читательской проекции текста. Делается заключение о том, что рациональный и эмоциональный каналы эмпатии являются важными факторами в создании проекции воспринимаемого студентами текста.

**К л ю ч е в ы е с л о в а:** *текст; проекция; понимание; интерпретация; эмпатия; когнитивная сфера; эмоциональная сфера; смысловая структура*

The article deals with the problem of perception of a literary text by linguistic students. The relationship between the level of development and structural features of empathy and the construction of a reader's preference is experimentally studied. It is concluded that the rational and emotional channels of empathy are an important factor in creating a projection of the perceived text by students.

**Key words:** *text; projection; understanding; interpretation; empathy; cognitive sphere; emotional sphere; semantic structure.*

Анализ процесса воздействия художественного текста на читателя дает возможность изучения такой сложной области человеческой деятельности, как понимание имплицитно выраженных смыслов, и расширяет границы наших представлений о путях и средствах развития как познавательной, так и эмоциональной сфер личности обучающихся.

Мы разделяем точку зрения А. А. Залевской, трактующей понимание текста как психический процесс, инициатором которого является индивид, включенный в активную деятельность: «Результатом спонтанных процессов понимания текста в естественных условиях является формирование у носителя языка проекции текста (термин Н. А. Рубакина) в виде ментального образования. Данное образование может быть вербализовано частично, опираясь на образ ситуации при личностном переживании понимаемого с позиции для меня – *здесь* – и – *сейчас*» [1, с. 76]. В процессе переработки содержания воспринимаемой информации происходит объединение содержания и смысла. Другими словами, воспринимающий субъект сам создает собственный смысл текста. Язык служит при этом в качестве опоры и ориентира в отражении окружающей действительности, обеспечивая субъекту понимание авторского замысла, а также возможность порождения собственного текста. В качестве функциональных опор, по мнению А. А. Залевской, следует подразумевать мнения, эмоциональные переживания, оценочные суждения воспринимающего субъекта, из которых и складывается смысл текста [1].

В большинстве психолингвистических исследований проекция текста трактуется как «ментальное образование (концепт текста, смысл текста, его целостность), продукт процесса осмысления, смыслового восприятия текста реципиентом, в той или иной мере приближающийся к авторскому варианту текста» [2, с. 62]. В формировании проекции текста используется индивидуальный опыт человека, в который включены его картина мира, эстетические чувства, эмоционально-оценочные переживания, прагматические знания.

Говоря о художественных текстах, следует отметить, что они предполагают различия в трактовке их смысла, поскольку содержание текста может быть весьма неоднозначным, иногда даже можно говорить о множественности содержаний [3].

Логично предположить, что вариативность восприятия одного и того же текста объясняется психологическими причинами. В первую очередь к ним следует отнести проявления когнитивной, эмоциональной и мотивационной сфер личности. Так, понимание смысловой структуры текста обусловлено языковой компетенцией читающего субъекта, а также его эмоциональной зрелостью.

Под эмоциональной зрелостью в данном исследовании мы будем понимать уровень и структуру эмпатии.

В научную психологию термин **эмпатия** пришел в начале XX века. Словом «эмпатия» Э. Титченер, англо-американский психолог-экспериментатор, пере-

вел немецкое слово *Einfühlung* – ‘вчувствоваться в...’. Особое распространение данное понятие получило в 50-х гг. XX века. Первоначальный смысл термина был связан с эмоциональным проникновением в состояние другого человека [4].

Изучив ряд теоретических и экспериментальных исследований феномена эмпатии, мы не обнаружили общего для всех авторов понимания этого сложного явления. По мнению одних авторов, эмпатия является способностью личности проникать в психику другого человека (Ю. Б. Гиппенрейтер, М. А. Пономарева); другие авторы указывают на необходимость когнитивного компонента в структуре эмпатии (M. Davis, N. Fesha). По нашему мнению, наиболее полную и комплексную трактовку эмпатии предлагает психолог В. В. Бойко, усматривающий в данном феномене особую форму отражения другого человека, то есть партнера по общению. Автор предлагает сложную структуру эмпатии, объединяющую три компонента: 1) **рациональный компонент** (отвечает за точность идентификации эмоциональных состояний и личностных особенностей партнеров по общению); 2) **эмоциональный компонент** (обеспечивает возникновение ассоциаций между эмоциональным состоянием другого человека и собственным эмоциональным опытом, что делает возможным почувствовать то же самое, что чувствует партнер по общению); 3) **интуитивный компонент** (предполагает подсознательную обработку информации о другом человеке, в процессе которой происходит бессознательное сопоставление с прошлым опытом, обеспечивающее доступ к мотивам другого человека) [5].

Таким образом, В. В. Бойко рассматривает эмпатию как «форму рационально – эмоционально интуитивного отражения другого человека, которая является утонченным средством вхождения в психоэнергетическое пространство другого человека» [5, с. 116].

Исходя из вышеизложенного, можно предположить, что уровень развития и индивидуальные структурные особенности эмпатии читателей будут оказывать влияние на построение проекции воспринимаемого художественного текста. Предположительно, встречные тексты (проекции), создаваемые читателями с различным уровнем эмпатии, будут различаться по количеству реакций, связанных с содержанием воспринимаемого текста, и реакций, выражающих личное отношение читателя к воспринимаемой информации.

С целью проверки данного предположения было проведено эмпирическое исследование, в котором приняли участие семь студентов-лингвистов в возрасте от 20 до 25 лет, имеющих достаточный коммуникативный опыт и специализацию «зарубежная литература».

Проведение эмпирического исследования было разделено на два этапа: первый этап был **диагностическим**, а второй – **экспериментальным**.

На первом этапе проводилась диагностика уровня и структурных компонентов эмпатии с помощью методики В. В. Бойко.

Общий уровень эмпатии рассматривается как сумма показателей (баллов) по каждой из шести шкал. Баллы, полученные участником исследования по каждой шкале в отдельности, определяют уровень эмпатии по каждому из ее компонентов. Оценки на каждой шкале могут варьироваться от 0 до 6 баллов и указывают на значимость конкретного параметра в структуре эмпатии. Ниже представлены эти шкалы.

*Рациональный канал эмпатии.* Он характеризует направленность внимания, восприятия и мышления эмпатирующего на сущность любого другого человека – на его состояние, проблемы, поведение. Это спонтанный интерес к другому, открывающий слюзы эмоционального и интуитивного отражения партнера.

*Эмоциональный канал эмпатии.* Фиксируется способность эмпатирующего входить в эмоциональный резонанс с окружающими – сопереживать, соучаствовать. Эмоциональная отзывчивость в данном случае становится средством «вхождения» в энергетическое поле партнера. Понять его внутренний мир, прогнозировать поведение и эффективно воздействовать возможно только в том случае, если произошла энергетическая подстройка к эмпатируемому. Соучастие и сопереживание выполняют роль связующего звена, проводника от эмпатирующего к эмпатируемому и обратно.

*Интуитивный канал эмпатии.* Балльная оценка свидетельствует о способности респондента видеть поведение партнёров, действовать в условиях дефицита исходной информации о них, опираясь на опыт, хранящийся в подсознании. На уровне интуиции замыкаются и обобщаются различные сведения о партнёрах. Интуиция, надо полагать, менее зависит от оценочных стереотипов, чем осмысленное восприятие партнёров.

*Установки, способствующие или препятствующие эмпатии.* Они, соответственно, облегчают или затрудняют действие всех эмпатических каналов. Различные каналы эмпатии действуют активнее и надежнее, если нет препятствий со стороны установок личности.

*Проникающая способность в эмпатии.* Она расценивается как важное коммуникативное свойство человека, позволяющее создавать атмосферу открытости, доверительности, задушевности. Расслабление партнера содействует эмпатии, а атмосфера напряженности, неестественности, подозрительности препятствует раскрытию и эмпатическому постижению.

*Идентификация в эмпатии.* Это еще одно неперенное условие успешной эмпатии. Это умение понять другого на основе сопереживаний, постановки себя на место партнера. В основе идентификации находится легкость, а также подвижность и гибкость эмоций, способность к подражанию» [6, с. 43].

Результаты диагностики уровня и структуры эмпатии представлены в таблице. Цифры соответствуют представленной выше нумерации шкал.

## Уровень эмпатии студентов-лингвистов, б.

Участн. исслед.	Шкалы						Ур. эмп.
	1)	2)	3)	4)	5)	6)	
В. В.	2	5	1	3	3	3	17 – заниж.
М. А.	3	6	4	3	3	4	23 – средн.
М. Ан.	2	4	2	3	4	2	17 – заниж.
М. К.	4	4	1	4	4	1	18 – заниж.
М. Ал.	4	1	2	4	3	1	15 – заниж.
П. И.	3	1	0	3	2	3	12 – низк.
С. А.	3	3	4	3	4	2	19 – заниж.

Итак, одна студентка (М. А.) имеет средний уровень эмпатии, что говорит о ее способности хорошо контролировать, проявлять и понимать собственные эмоции и эмоции других людей. Пять студенток (В. В., М. Ан., М. К., М. Ал., С. А.) имеют заниженный уровень эмпатии и одна студентка (П. И.) – очень низкий уровень эмпатии.

Учитывая коммуникативную компетенцию и специализацию студентов, можно утверждать, что результаты диагностики эмпатии оказались неожиданно низкими. Однако нельзя оставить без внимания и тот факт, что парциальные показатели, характеризующие рациональный и эмоциональный каналы эмпатии, достаточно высоки.

На втором этапе исследования участникам диагностического тестирования были предложены два художественных текста на родном и иностранном языках.

Особенности встречного текста (проекции) исследовались на основании анализа ответов испытуемых на вопросы и близости их варианта к замыслу автора.

Текст на английском языке

*Read the short story and answer the questions after it.*

*“Dazzler”*

*Suniti Namjoshi*

*The sunbird was showing off to such a degree, making the light vibrate off her wingtips, obviously and blatantly singing to herself, that the duck frowned. The sunbird ignored her; she was executing a wholly unnecessary somersault. The duck spoke: “You ought not to racket and rocket about in quite that manner.” The sunbird was astonished. She stopped in mid-flight and reversed herself. The duck winced – more showing off. “Why not? It’s great fun. Come and try it yourself.”*

*“You spoil the atmosphere.” The duck was sounding more and more cross. The sunbird by now was bouncing up and down on the end of a twig. “What, by flying in it?” Suddenly she shot high into the air. The duck felt pacified – she had driven away the nuisance, when the sunbird whizzed past. “You are a hyperactive headache!” the duck shouted. “Why? What do I do wrong?” The sunbird was swinging from a nearby creeper. “You occupy space”, muttered the duck. “Not as much as you”, retorted the sunbird. The duck lost her temper. With a great flapping of wings she rushed at the sunbird. The sunbird dodged. The duck chased her. At last when the duck was certain that the sunbird had gone, she settled down again to sun herself. Three seconds later she heard the sunbird saying, “I told you it was fun. Now I’ll chase you and you dodge” [7, с. 14].*

### **Problem task**

If you were a duck, what would you do?

- a) practice patience;
- b) move;
- c) start a campaign to make sunbirds illegal;
- d) ask the sunbird for flying lessons.

Questions after the story

1. What two types of people do the duck and the sunbird represent? Why has the author chosen these two birds as his characters?
2. How do the verbs in the story help to characterize the duck and the sunbird?
3. Which do you find more congenial – the duck or the sunbird? Which is more like you?
4. What would you do if you were a duck or a sunbird?
5. What message does the author try to convey to the reader?

Текст на русском языке

*Прочитайте притчу и ответьте на вопросы после неё.*

*«Обмен Хлебом и Идеями»*

*Неизвестный автор*

*В китайской притче говорится:*

*Двое мужчин идут по дороге в противоположном направлении, каждый приносит хлеб. В какой-то момент они встречаются и обмениваются хлебом. Затем каждый идёт дальше, неся хлеб.*

*По другой дороге двое мужчин тоже идут в противоположном направлении, и у каждого из них есть идея. В какой-то момент они встречаются и обмениваются идеями. Затем каждый идёт своим путём, теперь уже имея по две идеи [8, с. 66].*

Вопросы после притчи:

1. Посмотрите на заглавие притчи. Как вы можете его интерпретировать и охарактеризовать?
2. Кто или что является или являются основным объектом или основными объектами притчи?
3. Какой для Вас основной смысл притчи? В чём её суть?

С целью анализа построенных студентами проекций двух художественных текстов нами были созданы эталонные варианты проекций, представляющие собой адекватную интерпретацию замысла автора. Оценка адекватности проводилась двумя экспертами, в качестве которых выступили преподаватели, работающие в данной области.

Анализ проекций художественных текстов на родном и иностранном языках показал, что в них использовались реакции, связанные с содержанием воспринимаемых текстов, и реакции, выражающие личное отношение студента к воспринимаемой информации.

В первую очередь следует отметить, что в нашем исследовании показатель общего уровня эмпатии не достиг ожидаемого уровня прогностичности, так, студентка с самым низким показателем общего уровня эмпатии (П. И.) обнаружила высокий уровень понимания авторской идеи как в русскоязычном, так и в тексте на иностранном языке, ответила на все вопросы, раскрывающие смысл прочитанного. Однако, все ответы были предельно краткими с максимальным использованием информации, содержащейся в самом вопросе. Это позволяет предположить, что в процессе восприятия текста у студентки не возникало ассоциаций с собственным опытом.

В исследовании обнаружилось, что высокие баллы по рациональному и эмоциональному каналам эмпатии, указывающие на значимость данных каналов в ее общей структуре, оказались связанными с доминирующей ориентацией студентов при построении проекции текстов на родном и иностранном языках.

Так, студенты с высоким показателем по рациональному каналу эмпатии (М. К. и М. Ал.) ориентировались в основном на содержание текста, что выразилось в лаконичности формулирования основной идеи текстов, а также в односложных ответах на вопросы к текстам.

Студенты с высоким показателем по эмоциональному каналу эмпатии (М. А. и В. В.) часто высказывали личное отношение к воспринимаемым текстам, особенно отчетливо это проявилось в проекции текста на родном языке, возможно это объясняется и большей очевидностью авторского замысла в притче на русском языке.

Подводя итог, можно высказать предположение о том, что индивидуальные особенности структуры эмпатии студентов оказывают определенное влияние на способы построения проекции воспринимаемого художественного текста.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Залевская, А. А. Введение в психолингвистику / А. А. Залевская. – М. : РГГУ, 1999. – 382 с.

2. *Залевская, А. А.* Текст и его понимание / А. А. Залевская. – Тверь : Твер. гос. ун-т, 2001. – 177 с.
3. *Гальперин, И. Р.* Текст как объект лингвистического исследования / И. Р. Гальперин – 6-е изд. – М. : УРСС Эдиториал, 2008. – 144 с.
4. *Гиппенрейтер, Ю. Б.* Феномен конгруэнтной эмпатии / Ю. Б. Гиппенрейтер, Т. Д. Карягина, Е. Н. Козлова [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.voppsy.ru/issues/1993/934/934061.htm>. – Дата доступа : 14.11.2022.
5. *Бойко, В. В.* Энергия эмоций в общении : взгляд на себя и на других / В. В. Бойко. – М. : Информ.-изд. дом «Филинь», 1996. – 472 с.
6. Психология личности : практикум ; сост. Н. С. Колмогорова, А. В. Сивцова. – Барнаул : Изд-во АГАУ, 2013. – С. 43.
7. Жанровые особенности литературы малых форм : учеб. пособие ; авт.-сост. Т. Г. Курс [и др.]. – 10-е изд. – Минск : Лексис, 2020. – С. 14.
8. Психология в притчах с комментариями ; сост. М. А. Дыгун [и др.]. – 2-е изд. – Мозырь : Содействие, 2007. – С. 66.

*Поступила в редакцию 17.10.2022*